

# KILÁTÓ

## OLASZ KÖLTŐK VERSEI

GIUSEPPE UNGARETTI\*

### AGÓNIA

*Meghalni mint a szomjazó pacsirta  
a délibáb fölött*

*Vagy mint a fürj  
a tenger után  
az első bokorban  
mert repülni  
nincs kedve többé*

*De nem sírásból élni  
mint a megvakított tengelice*

### AZ ÖREGEMBER JEGYZETLAPJAI

21.

*Lehet-e még hogy gonoszság nélküli  
gyermekké váljak újra  
kinek szemeit nem bűvöli más  
csak a szökőkút sugarában  
vibráló szűz nyugtalanság?*

27.

*A szerelem többé nem az a vihar  
mely az éjszakai ragyogásban  
még nem rég megbilincsel engem  
álmatlanság és sóvárgás között*

*Egy fároszról világít  
mely felé nyugodtan halad  
a vén kapitány*

\* Mint költő és mint az Európai Írószövetség főtitékára, a békéért, a népek közeledéséért harcoló nyugati értelmiség egyik kiemelkedő képviselője. Végletekig tömör, újszerű verseivel az I. világháború után jelentkezett. Ezekkel annak a hermetikus iskolának lett egyik megalapítója, melyhez egy időben a nálunk legismertebb olasz költő, Quasimodo, szintén közel állt.

## SAN MARTINO DEL CARSO

*E házakból  
nem maradt más  
csak néhány  
jaltöredék*

*Mindazok közül  
kik hozzám tartoztak  
nem maradt  
ez se*

*De szívemben  
egyetlen kereszt sem hiányzik*

*Szívem  
a legmeggyötörtebb ország*

## NE KIÁLTSATOK TÖBBET

*Ne öljétek már a halottakat,  
Ne kiáltsatok, ne kiáltsatok többet,  
Ha akarjátok még hallani őket  
Ha remélték a pusztulást elkerülni.*

*Suttogásuk megfoghatatlan,  
Zajuk nem nagyobb,  
Mint a növekvő fűé,  
Mely ott boldog, hol ember nem tapossa.*

SALVATORE QUASIMODO\*

## A BALATON PARTJAIRÓL

*Balatonfüreden egy növekvő hársfa  
nevemet hordja. Szívemig nyúlnak  
a hazától távoli partok mentén  
zöldellő levelek. Szabó barátom  
(neki egy dunai éjszakán  
a görög Diodoros versét mondtam  
Aiszkhüloszról, ki a szikul Gela  
fehér vizei mellett nyugszik  
az atheni férfiak irigysége folytán)  
minden évben, ha jön a nyár, a tó partjáról  
magyarországi napjaimat idézi  
két falevéllal — árnyak, melyek ereikben  
még frissen érnek a lombárd földre.*

\* Nálunk a Nobel-díj tette közzismertté és válogatott verseinek megjelenése népszerűvé.  
Itt közölt versét egyik magyarországi utazása emlékére írta.